

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

BETWEEN

KUNSAN NATIONAL UNIVERSITY, REPUBLIC OF KOREA

AND

LY TU TRONG TECHNICAL COLLEGE, SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM

1. For the purpose of collaboration in both education and academic research, Kunsan National University (KNU) and Ly Tu Trong Technical College (LTTC) hereby affirm their intent to promote academic cooperation and exchange which will be of mutual benefit to their respective universities. KNU and LTTC agree to encourage academic cooperation through research and study in the furtherance of learning and through the stated objectives outlined below ;

1.1 Academic staff cooperation on collaborative research, lectures and conferences
in areas of common interests

1.2 Exchange of scholars and researchers

1.3 Exchange of data, documentation and research materials in the field of mutual
interests

1.4 Exchange of students, including credit transfer

1.5 Exchange of academic information and publications

1.6 Any other collaborative efforts that may be beneficial to both parties.

2. Collaborative activities or projects between the parties will be subject to further agreement detailing the parties' responsibilities and obligations and the conditions relating to each activity or project.

3. Both universities acknowledge that the visit by faculty from one university to the other shall be subject to the entry and visa regulations of the Republic of Korea and Socialist Republic of Vietnam and shall comply with the regulations and policies of KNU and LTTC.

4. This Memorandum of Understanding shall become effective on the date of signing for five (5) years and will be automatically renewed for successive five (5) year periods unless either university gives the other a written notice of its desire to terminate or to revise the

Memorandum of Understanding six (6) months prior to the termination of a given five (5) year period.

5. This Memorandum of Understanding is to be executed in four (4) copies, two (2) copies in English and two (2) copies in Vietnamese.

, 2014

On behalf of KNU

On behalf of LTTC

Dr. Euigyun NA
President
Kunsan National University
Republic of Korea

Dr. PHAM HUU LOC
President
Ly Tu Trong Technical College
Socialist Republic of Vietnam

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

BETWEEN

LY TU TRONG TECHNICAL COLLEGE, SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM

AND

KUNSAN NATIONAL UNIVERSITY, REPUBLIC OF KOREA

1. For the purpose of collaboration in both education and academic research, Ly Tu Trong Technical College (LTTC) and Kunsan National University (KNU) hereby affirm their intent to promote academic cooperation and exchange which will be of mutual benefit to their respective universities. LTTC and KNU agree to encourage academic cooperation through research and study in the furtherance of learning and through the stated objectives outlined below ;

1.1 Academic staff cooperation on collaborative research, lectures and conferences
in areas of common interests

1.2 Exchange of scholars and researchers

1.3 Exchange of data, documentation and research materials in the field of mutual
interests

1.4 Exchange of students, including credit transfer

1.5 Exchange of academic information and publications

1.6 Any other collaborative efforts that may be beneficial to both parties.

2. Collaborative activities or projects between the parties will be subject to further agreement detailing the parties' responsibilities and obligations and the conditions relating to each activity or project.

3. Both universities acknowledge that the visit by faculty from one university to the other shall be subject to the entry and visa regulations of the Socialist Republic of Vietnam and Republic of Korea and shall comply with the regulations and policies of LTTC and KNU.

4. This Memorandum of Understanding shall become effective on the date of signing for five (5) years and will be automatically renewed for successive five (5) year periods unless either university gives the other a written notice of its desire to terminate or to revise the

Memorandum of Understanding six (6) months prior to the termination of a given five (5) year period.

5. This Memorandum of Understanding is to be executed in four (4) copies, two (2) copies in English and two (2) copies in Vietnamese.

, 2014

On behalf of LTTC

On behalf of KNU

Dr. PHAM HUU LOC
President
Ly Tu Trong Technical College
Socialist Republic of Vietnam

Dr. Euigyun NA
President
Kunsan National University
Republic of Korea

BẢN GHI NHỚ HỢP TÁC
GIỮA
TRƯỜNG ĐẠI HỌC QUỐC GIA KUNSAN, GUNSAN, HÀN QUỐC
VÀ
TRƯỜNG CAO ĐẲNG KỸ THUẬT LÝ TỰ TRỌNG TP. HỒ CHÍ MINH, VIỆT NAM

- Với mục tiêu hợp tác trong đào tạo và nghiên cứu khoa học, Trường Đại học Quốc gia Kunsan, Hàn Quốc và Trường Cao đẳng Kỹ thuật Lý Tự Trọng, Việt Nam xin khẳng định ý định xúc tiến việc hợp tác trong đào tạo và trao đổi học thuật trên cơ sở đôi bên cùng có lợi và tôn trọng lẫn nhau. Trường Đại học Quốc gia Kunsan và Trường Cao đẳng Kỹ thuật Lý Tự Trọng đồng ý nỗ lực hợp tác đào tạo thông qua nghiên cứu và học tập trong sự hiểu biết sâu sắc và thông qua các mục tiêu nêu ra dưới đây;
 - Hợp tác trong đội ngũ giảng viên trong hợp tác nghiên cứu, các bài giảng và hội nghị trong các lĩnh vực cùng quan tâm.
 - Trao đổi học giả và nhà nghiên cứu.
 - Trao đổi dữ liệu, tư liệu và các tài liệu nghiên cứu trong các lĩnh vực mà mỗi bên quan tâm.
 - Trao đổi sinh viên bao gồm cả chương trình liên thông.
 - Trao đổi thông tin và các ấn phẩm khoa học.
 - Bất kỳ nỗ lực hợp tác khác có thể mang lại lợi ích cho cả đôi bên.
- Các hoạt động hoặc các dự án hợp tác giữa đôi bên sẽ tùy thuộc vào thỏa thuận chi tiết về trách nhiệm và nghĩa vụ của đôi bên và các điều kiện liên quan đến từng hoạt động hoặc dự án.
- Cả hai cơ sở giáo dục đại học thấu hiểu rằng chuyến thăm của các giảng viên từ trường này sang trường kia phải tuân theo các quy định về nhập cảnh và thị thực của Hàn Quốc và Việt Nam được thực hiện theo các quy định, chính sách của Trường Đại học Quốc gia Kunsan và Trường Cao đẳng Kỹ thuật Lý Tự Trọng.
- Bản ghi nhớ này sẽ có hiệu lực kể từ ngày ký trong năm (5) năm và sẽ tự động gia hạn mỗi giai đoạn năm (5) năm trừ khi một trong hai trường cung cấp cho trường kia văn bản thông báo việc mong muốn chấm dứt hoặc sửa đổi Bản ghi nhớ trước sáu tháng trước khi kết thúc mỗi giai đoạn năm năm.

5. Bản ghi nhớ này được lập thành bốn (4) bản, hai (2) bản tiếng Anh và hai (2) bản tiếng Việt.

2014

Thay mặt cho

ĐẠI HỌC QUỐC GIA KUNSAN, HÀN QUỐC

EUI-GYUN NA
Chủ tịch

Thay mặt cho

CAO ĐẲNG KỸ THUẬT LÝ TỰ TRỌNG, VIỆT NAM

PHẠM HỮU LỘC
Hiệu trưởng

BẢN GHI NHỚ HỢP TÁC
GIỮA
TRƯỜNG ĐẠI HỌC QUỐC GIA KUNSAN, GUNSAN, HÀN QUỐC
VÀ
TRƯỜNG CAO ĐẲNG KỸ THUẬT LÝ TỰ TRỌNG TP. HỒ CHÍ MINH, VIỆT NAM

1. Với mục tiêu hợp tác trong đào tạo và nghiên cứu khoa học, Trường Đại học Quốc gia Kunsan, Hàn Quốc và Trường Cao đẳng Kỹ thuật Lý Tự Trọng, Việt Nam xin khẳng định ý định xúc tiến việc hợp tác trong đào tạo và trao đổi học thuật trên cơ sở đôi bên cùng có lợi và tôn trọng lẫn nhau. Trường Đại học Quốc gia Kunsan và Trường Cao đẳng Kỹ thuật Lý Tự Trọng đồng ý nỗ lực hợp tác đào tạo thông qua nghiên cứu và học tập trong sự hiểu biết sâu sắc và thông qua các mục tiêu nêu ra dưới đây;
 - 1.7 Hợp tác trong đội ngũ giảng viên trong hợp tác nghiên cứu, các bài giảng và hội nghị trong các lĩnh vực cùng quan tâm.
 - 1.8 Trao đổi học giả và nhà nghiên cứu.
 - 1.9 Trao đổi dữ liệu, tư liệu và các tài liệu nghiên cứu trong các lĩnh vực mà mỗi bên quan tâm.
 - 1.10 Trao đổi sinh viên bao gồm cả chương trình liên thông.
 - 1.11 Trao đổi thông tin và các ấn phẩm khoa học.
 - 1.12 Bất kỳ nỗ lực hợp tác khác có thể mang lại lợi ích cho cả đôi bên.
2. Các hoạt động hoặc các dự án hợp tác giữa đôi bên sẽ tùy thuộc vào thỏa thuận chi tiết về trách nhiệm và nghĩa vụ của đôi bên và các điều kiện liên quan đến từng hoạt động hoặc dự án.
3. Cả hai cơ sở giáo dục đại học thấu hiểu rằng chuyến thăm của các giảng viên từ trường này sang trường kia phải tuân theo các quy định về nhập cảnh và thị thực của Hàn Quốc và Việt Nam được thực hiện theo các quy định, chính sách của Trường Đại học Quốc gia Kunsan và Trường Cao đẳng Kỹ thuật Lý Tự Trọng.
4. Bản ghi nhớ này sẽ có hiệu lực kể từ ngày ký trong năm (5) năm và sẽ tự động gia hạn mỗi giai đoạn năm (5) năm trừ khi một trong hai trường cung cấp cho trường kia văn bản thông báo việc mong muốn chấm dứt hoặc sửa đổi Bản ghi nhớ trước sáu tháng trước khi kết thúc mỗi giai đoạn năm năm.

5. Bản ghi nhớ này được lập thành bốn (4) bản, hai (2) bản tiếng Anh và hai (2) bản tiếng Việt.

2014

Thay mặt cho

CAO ĐẲNG KỸ THUẬT LÝ TỰ TRỌNG, VIỆT NAM

PHẠM HỮU LỘC
Hiệu trưởng

Thay mặt cho

ĐẠI HỌC QUỐC GIA KUNSAN, HÀN QUỐC

EUI-GYUN NA
Chủ tịch

대한민국 군산대학교와 베트남 리뜨쑹 기술대학교 사이의

양해각서

1. 교육과 학술연구의 공동협력을 이루기 위하여 군산대학교와 리뜨쑹 기술대학교는 학술 분야의 협력과 교류를 증진하는 것이 각 대학교에 상호이익이 된다는 의사를 이 양해각서를 통해 확인한다. 군산대학교와 리뜨쑹 기술대학교는 교육의 증진을 기반으로 한 연구와 학업, 그리고 아래에 언급한 사업을 통하여 학술협력을 증진하기로 합의한다.

- 1.1 공통 관심사와 관련한 공동연구, 강의 및 학술회의에서의 교원의 교류
- 1.2 교원과 연구자의 교류
- 1.3 상호 이익이 되는 정보, 문서 및 연구자료의 교환
- 1.4 교환학생 교류 및 학점교환
- 1.5 학술정보 및 간행물의 교환
- 1.6 양교에 도움이 되는 기타 공동협력사업

2. 양교 사이의 공동협력 활동이나 사업은 그 부담과 의무, 조건에 대한 세부적인 내용을 추후 다시 협의하도록 한다.

3. 양교는 상호간의 교원 방문이 대한민국과 베트남의 출입국 및 사증 규정의 적용 대상이 되며 군산대학교와 리뜨쑹 기술대학교의 제 규정과 방침에 부합되어야 한다는 사실을 인정한다.

4. 이 양해각서는 서명과 함께 발효되어 5년간 지속되며 어느 일방에서 이 양해각서의 내용을 수정하거나 종결하고자 하는 의사를 최초 협정기간 종료 6개월 전에 서면으로 요구하지 않는 경우 자동적으로 5년간 연장된다.

5. 이 양해각서는 영문 2부와 베트남 2부, 총 4부 작성하여 시행한다.

2014년 월 일

군산대학교를 대표하여

리뜨쑹 기술대학교를 대표하여

총장 나 의 군

총장 Pham Huu Loc